

Crear espacios plurales, internacionales y de cooperación en la universidad. Los programas de Asistentes de Idioma en inglés y francés de la FaHCE (UNLP)

María Leonor Sara
lsara@fahce.unlp.edu.ar
IdIHCS-FaHCE-UNLP

Dolores Aicega
dolores.aicega@fahce.unlp.edu.ar
IdIHCS-FaHCE-UNLP

Resumen

En este trabajo nos proponemos dar cuenta de las políticas del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) relacionadas con los programas de asistentes de idioma existentes en la región. Este intercambio con instituciones de EE UU, Reino Unido y Francia juega un rol destacado entre las estrategias de fortalecimiento de la integración, articulación e internacionalización de nuestra Universidad. A través de los programas de la Dirección Nacional de Cooperación Internacional y el Programa de Internacionalización de Educación Superior de la Secretaría de Educación del Ministerio de Capital Humano, la institución participa regularmente de convenios bilaterales con la Fundación Fulbright, el Consejo Británico y el Instituto Francés de Argentina con los cuales se han construido lazos de cooperación internacional que llevan décadas. Más específicamente, estos programas de intercambio facilitan la presencia de estudiantes y graduadxs provenientes de los países mencionados en las aulas de la FaHCE, la Escuela de Lenguas y el sistema de pre-grado de la UNLP. Como referentes institucionales y pedagógicos de la Universidad, nuestro rol consiste en acompañar y orientar a lxs asistentes extranjerxs en sus actividades académicas y culturales y en su integración social en nuestro contexto. En este sentido, la institución promueve el intercambio de prácticas interculturales cuyo fin es garantizar una cooperación compartida y permanente con foco en las lenguas. Asimismo, nuestrxs estudiantes y jóvenes graduadxs cuentan con la posibilidad de hacer una estancia con las mismas características en el exterior como auxiliares pedagógicxs de lxs profesores de español en establecimientos educativos en EE UU, Reino Unido y Francia. Esta experiencia les permite no sólo enriquecer su conocimiento de la lengua extranjera, su conciencia histórica y social y su perspectiva intercultural, sino también acompañar prácticas educativas en castellano, propiciar actividades de enriquecimiento lingüístico y despertar en estudiantes y profesorxs el interés por la lengua y la cultura de su país. Las líneas que siguen buscan compartir las estrategias que articulan el trabajo entre referentes, profesores, asistentes y estudiantes en el seno de estos programas.

Palabras clave

Internacionalización - Interculturalidad - Programas de asistentes de lenguas - Prácticas situadas

Introducción

En la actualidad, la internacionalización y la cooperación académica son pilares fundamentales para la educación superior y se relacionan con los crecientes niveles de movilidad de lxs estudiantes en las últimas décadas (Brown, 2017). En la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas promueve estos ejes a través de programas de intercambio cultural y educativo, como el de Asistentes de Idioma, con países como Estados Unidos, Reino Unido y Francia. Estas iniciativas buscan fortalecer la enseñanza de lenguas extranjeras y fomentar la experiencia intercultural como parte de la construcción de identidades socioculturales. Desde esta perspectiva, el asistente de lenguas puede ser un facilitador del diálogo, un agente de cambio social y un puente para construir relaciones culturales transformadoras. Su labor no es solo enseñar un idioma, sino también cultivar una visión del mundo reflexiva y comprometida. En este sentido, concebimos estos programas de intercambio como prácticas pedagógicas inclusivas y emancipadoras que permitan situar el reto actual de la formación de los profesorados de lenguas (Giroux, 2003; Ocaña, 2018; Díaz, 2010; Puigrós, 2005). Pedagogías que emergen como alternativas de pensamiento, de producción de conocimiento y sentidos, y de apropiación de la realidad que cuestionan fuertemente las normas y prácticas heredadas de un sistema educativo caracterizado por jerarquías de poder y discursos dominantes. Nuestro enfoque tiene en cuenta los desafíos y oportunidades relacionados con esta perspectiva y destaca aspectos como la deconstrucción de las jerarquías lingüísticas, la valorización de las lenguas y culturas minoritarias, el compromiso crítico. En resumen, promovemos una educación que valore la diversidad lingüística y cultural y que resuene positivamente en el conjunto de la comunidad educativa.

Objetivos y principios que sustentan nuestras prácticas

En consonancia con una perspectiva intercultural crítica, a través de estos programas procuramos promover espacios de formación donde la conciencia histórica y la capacidad crítica sean motores de nuevas formas de conocimiento, nuevas formas de aprender y nuevas formas de producir, recrear y transformar la cultura. (Díaz, 2010). Por otra parte, nuestras prácticas tienen el objetivo de ofrecer herramientas que nos permitan trabajar en el respeto por las diversidades, de sus experiencias, de sus conocimientos, de sus recursos epistémicos y de sus estéticas.

En este sentido, pensamos en un entramado de interculturalidad que nos invite a repensar las relaciones entre las culturas desde una perspectiva ética, política y transformadora, con el objetivo de construir un mundo más equitativo y plural. Reconocemos, asimismo, que muchas interacciones interculturales están mediadas por desigualdades históricas y estructurales y que pueden existir conflictos y tensiones y cuestionamos, por tanto, las visiones hegemónicas que colocan ciertas culturas como superiores o normativas frente a otras. En su lugar, promovemos un intercambio basado en la reciprocidad, evitando actitudes paternalistas o exotizantes y apostamos a una comunicación abierta sin la mediación de un marco dominante. No idealizamos la experiencia intercultural como necesariamente armoniosa o libre de tensiones, sino que aceptamos y trabajamos con las diferencias y conflictos como parte de un proceso transformador.

A la luz de estos propósitos y principios, propiciamos el fortalecimiento de todas las culturas involucradas, especialmente aquellas tradicionalmente marginadas, para que puedan reivindicar su conocimiento, prácticas y visiones del mundo. Consideramos que la interculturalidad no es un fin en sí mismo, sino un medio para transformar estructuras sociales y culturales hacia una convivencia más justa y equitativa. Por último, fomentamos la acción crítica con proyectos que trascienden el aula, como colaboraciones con comunidades locales, en los que estudiantes y docentes trabajan juntxs para abordar problemas sociales o ambientales.

Políticas de internacionalización y convenios bilaterales

Nuestra universidad promueve la cooperación internacional mediante convenios bilaterales con distintas instituciones. Así, iniciativas promovidas por la Dirección Nacional de Cooperación Internacional y el Programa de Internacionalización de la Educación Superior constituyen una oportunidad para recibir asistentes de idioma provenientes de distintos países. Estos intercambios, gestionados en conjunto con entidades como la Comisión Fulbright y el Instituto Francés, no solo permiten la llegada de estudiantes y graduadxs extranjerxs a nuestras aulas, sino que también brindan oportunidades de movilidad internacional para nuestros estudiantes.

Como referentes institucionales y pedagógicas de la Universidad, gestionamos la llegada de lxs asistentes, lxs acompañamos y orientamos en las actividades académicas y culturales previstas y en su integración social en nuestro contexto. En este sentido, la institución promueve el intercambio de prácticas interculturales cuyo fin es garantizar una cooperación compartida y permanente con foco en las lenguas. Asimismo, estos programas permiten que nuestrxs estudiantes y jóvenes graduadxs tengan la oportunidad de realizar una estancia de similares características en instituciones educativas en EE. UU., Reino Unido y Francia. Estas experiencias posibilitan ampliar los conocimientos de la lengua extranjera, y desarrollar su conciencia histórica e intercultural al mismo tiempo que participan como asistentes en clases de español. Las líneas que siguen buscan compartir las estrategias que articulan el trabajo entre referentes, profesores, asistentes y estudiantes en el seno de estos programas.

El Programa Fulbright: Asistentes de Lengua Inglesa (ETA)¹

El programa de Asistentes de Lengua Inglesa de la Comisión Fulbright permite a graduadxs estadounidenses colaborar en la enseñanza del inglés en Argentina. Además de fortalecer el aprendizaje del idioma, promueve actividades extracurriculares que fomentan el intercambio cultural.

Los organismos gestores de estas becas son el Ministerio de Educación de la Nación y la Comisión Fulbright. Este programa se instituye como una instancia de internacionalización de la formación docente que brinda a graduadxs universitarixs estadounidenses, preferentemente de carreras de Lenguas Modernas, la posibilidad de que se desempeñen como asistentes de idioma en Institutos Superiores de Formación Docente y Profesorados

¹ <https://fulbright.edu.ar/course/beca-fulbright-ministerio-de-educacion-de-la-nacion-para-asistentes-de-idioma/>

Universitarios de Inglés en la República Argentina. Se busca que la experiencia tenga un impacto en el sistema formador y que contribuya positivamente a generar acciones que fomenten el intercambio cultural y educativo.

La Fundación Fulbright concibe a lxs asistentes de idioma como representantes de la cultura de su país y sugiere que se involucren en un conjunto de actividades: - Participar en grupos de conversación. - Coordinar actividades curriculares y extracurriculares relacionadas con la cultura estadounidense. - Hacer presentaciones en cursos de cultura. - Supervisar actividades extracurriculares en clubes de inglés. - Actuar como Asistentes en laboratorios de lengua, entre otros. La carga horaria establecida para lxs asistentes de idioma es de dieciocho (18) horas-reloj semanales asignadas a tareas docentes, de las cuales doce (12) horas-reloj deben cumplirse en el dictado de talleres ante grupos de estudiantes, y las seis (6) horas-reloj restantes están destinadas a la planificación de los talleres y la preparación de materiales. La duración de la estadía es de 8 meses y coincide con el ciclo lectivo de Argentina.

El impacto de este programa no se limita a las aulas. Al ser una experiencia intercultural, lxs asistentes no solo enseñan, sino que también aprenden de la comunidad educativa argentina. Esto genera un intercambio multidireccional que enriquece tanto a lxs estudiantes como a lxs asistentes, quienes adquieren un conocimiento más profundo sobre la cultura y la sociedad argentinas.

El Programa de intercambio Argentina-Francia²

Anualmente, se seleccionan estudiantes de Francia para desempeñarse en establecimientos educativos de Argentina y se les brinda la oportunidad de enriquecer sus conocimientos lingüísticos, culturales y pedagógicos, comparten su cultura y su idioma al tiempo que incentivan la práctica de la expresión oral. Se trata de un programa gestionado y financiado por las carteras educativas de ambos países. En su implementación intervienen los siguientes organismos y dependencias: Por Argentina: la Secretaría de Educación. Ministerio de Capital Humano de la Nación, la Dirección Nacional de Cooperación Internacional de la Secretaría de Cooperación Educativa y Acciones Prioritarias (DNCI); el Programa de Internacionalización de la Educación Superior y Cooperación Internacional. Dirección Nacional de Desarrollo Universitario y Voluntariado, la Subsecretaría de Políticas Universitarias. (PIESCI), los Ministerios de Educación provinciales y de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, las Universidades nacionales e Institutos de formación docente y sus respectivas Secretarías de Relaciones internacionales y Departamentos de Francés; Por Francia: France Education International, el Ministerio de Europa y de Asuntos Extranjeros, el Institut français d'Argentine y la Embajada de Francia en Argentina.

El programa de intercambio de asistentes de idioma Argentina-Francia facilita la interacción con hablantes franceses, priorizando el desarrollo de la expresión oral y fortaleciendo las competencias lingüísticas y culturales de lxs estudiantes. Lxs asistentes trabajan en conjunto con lxs profesores para diseñar tareas y actividades que promuevan el intercambio entre pares. El rol de lxs asistentes franceses no es reemplazar a lxs docentes, sino complementar las prácticas pedagógicas existentes.

² <https://ifargentine.com.ar/fr/programmes/asistente-idioma>

Un trabajo en etapas

El trabajo específico con lxs asistentes comienza una vez confirmada la participación de unx asistente en particular en nuestra institución. Esto es algo que sucede con meses de anticipación y nos permite establecer un primer contacto vía mail y/o teleconferencia. A través de estos primeros intercambios, se busca avanzar en las primeras presentaciones de las personas involucradas en el programa y orientar a lx asistente en tareas como la búsqueda de alojamiento, y otras cuestiones prácticas.

Con la llegada de lx asistente a nuestra ciudad comienza una nueva etapa del programa y las referentes institucional y pedagógica se encargan de su recepción. Se realiza una primera visita al predio de la Facultad y se presenta a lx asistente a algunas autoridades con las que posiblemente entre en contacto nuevamente en el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas y en la Secretaría de Relaciones Internacionales, entre otros. Otro objetivo de esta visita consiste en presentar la oferta académica a disposición de lx asistente mientras dure su estadía en nuestra ciudad (BibHUMA, Área de ELSE, Departamentos docentes). En efecto, lxs asistentes de idioma tienen acceso a toda la grilla de materias de grado de la FaHCE así como también a cursos de español para extranjerxs y de lenguas indígenas ofrecidos por nuestra institución. Sabemos, sin embargo, que la vida académica constituye sólo una parte de la experiencia de intercambio y que la vida social es un aspecto clave de estos programas. Por tanto, en esta etapa de primeros contactos, generamos las oportunidades para que lxs asistentes conozcan estudiantes y graduadxs jóvenes con lxs que comenzar a establecer un círculo de amistades.

En esta primera etapa, por otra parte, asistentes y referentes le dan forma al plan de trabajo de manera colaborativa y lxs asistentes visitan clases de distintas materias con vistas a conocer al estudiantado y las modalidades de trabajo al interior de las materias comprendidas en el programa. Luego de la etapa de visita y observación de clases, el trabajo de lxs asistentes consiste, principalmente, en el dictado de una serie de talleres destinados a lxs estudiantes de las carreras de lenguas y literaturas modernas de la FaHCE. Estos talleres cumplen el propósito de acercar a lxs estudiantes a la cultura de lx asistente y viceversa. Se trata, por tanto, de espacios de intercambio en los que asistente y estudiantes comparten conocimientos y experiencias acerca de diversos aspectos de la vida social y cultural de sus lugares de origen.

Las propuestas en los talleres pueden contemplar cuestiones como los estereotipos culturales, el choque cultural o los prejuicios para fomentar la reflexión crítica en el aula y explorar el origen de estas percepciones y su impacto. Por otra parte, los talleres permiten problematizar cómo se representan las culturas en materiales didácticos, debates y medios, promoviendo visiones más complejas y diversas. Como parte de estas reflexiones, lxs asistentes definen los temas o áreas que quieren abordar en sus talleres y preparan los materiales y actividades a desarrollar en estos encuentros y los comparten con lxs referentes. Algunos temas abordados recientemente son: cultura y sociedad, procesos migratorios, medios de comunicación, movimientos feministas en distintas partes del mundo, música, cine y teatro, variedades lingüísticas e identidades regionales, el sistema universitario en ambos países, perspectiva de género y diversidad, y muchos otros.

Los aspectos más específicos del plan de trabajo dependen de las pautas de la institución que otorga la beca (British Council, Fulbright o Programa de intercambio de asistentes de idioma Argentina-Francia) en lo relativo al número de horas de clases semanales o el número de estudiantes, por ejemplo, pero siempre se procura que lxs asistentes tengan los espacios para dictar y preparar sus talleres con tranquilidad. En esta etapa es muy importante respetar las especificidades de las tareas de lxs asistentes, quienes no pueden realizar trabajos que corresponden a lxs docentes de las cátedras ni otras tareas administrativas. En este sentido, la responsabilidad de lxs asistentes está dada por la planificación y dictado de los talleres de lengua y cultura exclusivamente. La difusión de los talleres entre el estudiantado es una tarea colaborativa entre asistente, referentes y docentes de las cátedras cuyo objetivo es que lxs estudiantes se sientan interesadxs y convocadxs por las propuestas.

Resulta de gran importancia para el éxito del programa que lxs docentes de las cátedras de lengua inglesa/francesa se sientan parte vital del proceso. Esto último requiere que lxs referentes informen a lxs docentes acerca de las características, propósitos y particularidades de los programas de intercambio y mantengan un diálogo fluido con ellxs durante todo el proceso. Por otra parte, a través de la experiencia, hemos descubierto que resulta efectivo que el trabajo de lxs asistentes se dé de manera rotativa entre las cátedras por espacio de dos semanas en cada ciclo de modo que se aproveche mejor al interior de cada cátedra.

Los programas de intercambio promueven el desarrollo de habilidades interculturales al facilitar el intercambio en contextos donde la diversidad lingüística y cultural se expresa de manera ostensible. En los talleres propuestos, asistente y estudiantes comparten, como hemos dicho, experiencias y conocimientos culturales y lingüísticos sobre temas de interés común, en un entorno participativo basado en el intercambio entre pares. Estos espacios, distintos a los de las materias curriculares, ofrecen a lxs estudiantes oportunidades de aprendizaje y desarrollo que superan la práctica exclusivamente lingüística. Un intercambio cultural y educativo que resulta especialmente relevante porque permite a lxs participantes conocer sistemas educativos distintos y ampliar su perspectiva sobre las oportunidades de formación disponibles. Asimismo, el contacto con participantes de programas internacionales que se encuentran de visita en nuestro país resulta un incentivo para que estudiantes de nuestra Facultad se sientan motivadxs a participar en programas similares en otros países. En resumen, los talleres tienen como objetivo crear ambientes dinámicos y motivadores para el aprendizaje, fortalecer las competencias interculturales de lxs participantes y propiciar espacios de intercambio cultural en el aula.

A lo largo del año lectivo, se busca mantener una comunicación fluida y permanente entre referentes y asistentes para que el programa se desarrolle de manera exitosa y lxs participantes se encuentren a gusto. La realización de reuniones periódicas entre referentes y asistentes para la evaluación de las propuestas de trabajo resulta muy importante durante todo el desarrollo del programa. Por otra parte, sugerimos a lxs asistentes que mantengan una bitácora en la que registren sus experiencias y aprendizajes durante la estadía en Argentina. De este modo, a través de un muro colaborativo (en Padlet u otra aplicación) lxs asistentes pueden mantener y compartir un registro de los aspectos más relevantes de su vida cotidiana en nuestro país, las personas con las que entran en contacto, los lugares que visitan, y las actividades que llevan adelante. Al concluir el intercambio, este muro guarda los recuerdos de su paso por Argentina y facilita el registro para la elaboración del informe final que lxs asistentes redactan al finalizar la experiencia.

El impacto en la FaHCE

Siguiendo a Brown (2017) y Pasquale y Quadrana (2021), las políticas lingüísticas se construyen en el quehacer cotidiano de las personas y las instituciones. En efecto, es el día a día en nuestras aulas, en el intercambio entre lxs distintxs participantes - estudiantes, docentes, autoridades - que hacemos política (lingüística, educativa, cultural). Los programas de internacionalización y los convenios bilaterales con distintos países del mundo se inscriben dentro de estas políticas universitarias y adquieren forma y sustento en el marco de las perspectivas pedagógicas y políticas de las instituciones que participan de ellos.

A lo largo de los años, la FaHCE ha sido testigo del impacto positivo de estos programas en la formación de sus estudiantes. Lxs asistentes de idioma han logrado crear ambientes motivadores, ya sea a través de talleres de oralidad y escritura o en las propuestas de actividades culturales. Al interactuar con estudiantes de diferentes nacionalidades, tanto lxs asistentes como lxs estudiantes amplían sus horizontes, su mirada crítica, lo que se refleja en un fortalecimiento de sus competencias interculturales.

Los programas de asistentes de idioma han permitido no solo mejorar las competencias lingüísticas de lxs estudiantes, sino también fortalecer su conciencia intercultural. Las actividades propuestas se alinean con los objetivos académicos y pedagógicos de la institución, promoviendo la participación de lxs estudiantes en talleres de conversación, cine-debate, festivales culturales y otras instancias de intercambio. Estas experiencias, además de fortalecer las competencias orales, permiten a lxs estudiantes cuestionar y ampliar su visión del mundo.

Desde el punto de vista institucional, la coordinación con los referentes pedagógicos ha sido esencial para garantizar el éxito del programa. Lxs docentes encargados de acompañar a lxs asistentes tienen la tarea de facilitar su inserción en el contexto educativo, organizando su carga horaria y guiándolxs en la planificación de actividades. Esto no solo asegura una adecuada integración de lxs asistentes en la dinámica institucional, sino que también permite que sus actividades sean efectivas y respondan a las necesidades específicas de los estudiantes.

En resumen, los programas de Asistentes de Idioma en inglés y francés en la FaHCE no solo son exitosos en términos de internacionalización, sino que contribuyen de manera significativa a la creación de espacios plurales, inclusivos y cooperativos dentro de la facultad, la Escuela de Lenguas y el sistema de pre-grado de la UNLP. Estos programas fomentan una interacción intercultural enriquecedora, que va más allá de lo académico para incluir dimensiones sociales y culturales. Al promover el intercambio de ideas, lenguas y culturas, la FaHCE refuerza su compromiso con una educación superior que valora la diversidad, busca ampliar horizontes y prepara a lxs estudiantes para enfrentar los desafíos de su futura vida profesional en un mundo plural.

Referencias bibliográficas

Brown, A. (2017, 27 de agosto). *Hacer políticas con las lenguas*. Código y Frontera.
<http://www.codigoyfrontera.space/2017/08/27/hacer-politicas-con-la-lengua/>

Díaz M., C. J. (2010). Hacia una pedagogía en clave decolonial: entre aperturas, búsquedas y posibilidades. *Tabula Rasa*, 13, 217–233.

Giroux, H. (2003). *Pedagogía y política de la esperanza. Teoría, cultura y enseñanza*. Buenos Aires: Amorrortu Editores.

Ocaña, A., et al. (2018). Hacia una pedagogía decolonial en/desde el sur global. *Revista Nuestra América*, 6(12), 195–222.

Pasquale, C. R., & Quadrona, D. V. (2021). Las representaciones sobre las lenguas extranjeras: su impacto en la construcción de las políticas lingüísticas institucionales. *Matices en Lenguas Extranjeras*, 15(2), 49–85. <https://doi.org/10.15446/male.v15n2.107248>

Puigrós, A. (2005). *De Simón Rodríguez a Paulo Freire. Educación para la integración latinoamericana*. Bogotá: Convenio Andrés Bello.